



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/13/17
30 September 2016

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约缔约方大会
第十三届会议
2016年12月4日至17日，墨西哥坎昆
临时议程*项目 14

第 8(j)条和相关条款内容所用相关关键术语和概念的词汇

执行秘书的说明

导言

1. 第 8(j)条和相关条款不限成员名额闭会期间特设工作组在其第九次会议上审议了第 8(j)条和相关条款内容所用相关关键术语和概念的词汇，这是执行第 8(j)条和相关条款工作方案任务 12 的分任务。¹ 在建议 9/3 第 1 段中，工作组请执行秘书对执行秘书关于此主题的说明附件² 所含词汇进行修订，并在考虑第九次会议的意见与其他协定和其他国际组织所用相关术语的条件下编制综合词汇，并将修订版词汇提交缔约方大会第十三届会议审议。基于工作组建议 9/3 的决定草案载于决定草案汇编中（UNEP/CBD/COP/13/2）。
2. 关于此请求，执行秘书已经编制综合词汇，通过日期为 8 月 5 日的通知提交同行审议。³ 充分考虑到收到的意见，执行秘书编制了本文件，并将修订版词汇作为附件，以便在词汇讨论方面为缔约方大会提供帮助。收到的同行意见可查阅 UNEP/CBD/COP/13/INF/5 号文件。
3. 文件第一节提供了关于词汇演进的背景信息。第二节解释了第 XII/12 D 号决定第 5 段所要求的差异分析方法。第三节概述了同行审议程序。修订版词汇见附件一。附件二 A

* UNEP/CBD/COP/13/1。

¹ 任务 12。工作组制定准则，视情况帮助缔约方和政府制定立法或其他机制，在国际、区域和国家一级执行第 8(j)条和相关条款（可以包括特殊制度），以及第 8(j)条和相关条款中的相关关键术语和概念的定义，其在《公约》框架内认可、保护和充分保障土著人民和地方社区在传统知识、创新和做法方面的权利。

² UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1。

³ 日期为2016年8月5日的第2016-099号通知（参考编号 SCBD/SPS/CG/VN/KG/jr/85891），要求在2016年9月6日前提出意见。

节分析了工作组之前在其保护和促进土著和地方社区传统知识、创新和做法的特殊制度⁴（以下称“特殊制度”）议程项目下所审议和说明的相关术语和概念以及工作组所提供的相关建议（如适用），同一附件的 B 节考虑了其他协定和其他国际组织所用其他相关术语以及相关建议（如适用），以审议是否纳入词汇。

一. 背景

4. 在其 2000 年第五届会议第 V/16 号决定中，缔约方大会首次提出编制一套术语定义，正式通过了执行第 8(j)条和相关条款工作方案的任务 12（除其他之外）。

5. 在其 2004 年第七届会议以及第 VII/16 H 号决定第 4 段中，缔约方大会审议了“传统知识保护特殊制度”，请执行秘书依据所收到的意见书编制与第 8(j)条和相关条款有关的术语词汇。

6. 为回应第 VII/16 H 号决定，编制了词汇意见书并在 2006 年 1 月提交给第 8(j)条和相关条款工作组第四次会议，⁵注意到 UNEP/CBD/WG8J/4/7 号文件附件二所载的与第 8(j)条有关的术语词汇草案。

7. 在其 2006 年 5 月第八届会议第 VIII/5 E 号决定第 8 段中，缔约方大会邀请提交关于 UNEP/CBD/WG8J/4/7 号文件附件二所含定义的意见，第 8(j)条和相关条款工作组第五次及第六次会议对此进行了审议。但是，为避免重复工作和重叠，在当时并未采取任何行动，因为工作组正在考虑是否启动任务 12 相关工作，该任务也会审议术语和概念的制定。

8. 2008 年，在其第 IX/13 A 号决定第 7 段中，缔约方大会决定启动任务 12，认可第 8(j)条和相关条款工作组正在进行的工作的有效贡献，尤其是特殊制度方面的工作。在 2010 年第 X/43 号决定第 5(b)段中，缔约方大会第十届会议决定修订工作方案和继续将任务 12（除其他外）作为优先事项。⁶

9. 在其 2012 年关于任务 7、10 和 12 的第 XI/14 C 号决定中，缔约方大会决定推进这些任务，首先确定落实这些任务如何能够对《公约》及其《名古屋议定书》的工作做出最佳贡献，并委托进行调查研究，由第 8(j)条和相关条款工作组第八次会议进行审议，产生了关于任务 7、10 和 12 如何能够对《公约》及其《名古屋议定书》的工作做出最佳贡献的建议 8/4。

10. 此外，缔约方大会在关于特殊制度的第 XI/14 E 号决定第 10 段中邀请各缔约方审议根据第 VII/16 H 号决定制订的术语和定义，进一步邀请其提交意见，并请执行秘书根据所收到信息对术语和定义进行修订并拟定词汇，提交 2013 年第 8 (j)条和相关条款工作组第八次会议审议。词汇草案可查阅 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1，附件一。

⁴ 参考 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 号文件附件一第二节，“土著和地方社区传统知识、创新和做法的保护特殊制度的可能要素”，见：<https://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-08>。

⁵ 见 UNEP/CBD/WG8J/4/7。

⁶ 第 X/43 号决定第 5 (b) 段，继续正在进行的任务，包括任务 1、2、4、7、10 和 12。

11. 2014年，在其关于特殊制度的第 XII/12 E 号决定第 3 段中，缔约方大会确认了词汇草案的相关性，⁷并且考虑到有必要对此进行进一步提炼，邀请工作组在关于任务 12 的工作中酌情使用词汇草案。

12. 此外，在其关于任务 7、10 和 12 的第 XII/12 D 号决定第 2 段中，缔约方大会决定以综合方式解决任务并确认分任务和排列其优先次序。分任务“四”是编制第 8(j)条和相关条款内容所用相关关键术语和概念的词汇。

13. 2015年，工作组在其第九次会议和建议 9/3 第 1 段中再次提出此事项，并请执行秘书对第 8(j)条和相关条款内容所用相关关键术语和概念的词汇⁸进行修订并编制综合词汇，提交缔约方大会第十三届会议审议。

二. 差异分析

14. 2014年，在其第 XII/12 D 号决定第 5 段中，缔约方大会要求在进行差异分析之后起草拟定词汇。考虑到有必要在《公约》内保持一致性，秘书处审议了在《公约》、《关于获取遗传资源以及公正和公平地分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》以及《阿格维古准则》⁹下正式通过的术语和概念，作为讨论的起点及内容。为便于参考，在《公约》、《名古屋议定书》下正式通过的术语和概念的列表分别见：<https://www.cbd.int/convention/articles/default.shtml?a=cbd-02> 和 <https://www.cbd.int/abs/text/articles/default.shtml?sc=abs-02>。

15. 本文件附件一中的第 8(j)条和相关条款拟定词汇草案旨在补充之前在《公约》和《名古屋议定书》下正式通过的术语和概念。¹⁰在《阿格维古准则》下正式通过的术语被自动纳入该词汇，因为它们已在缔约方大会第 VII/16 F 号决定中获得批准，并且与第 8(j)条和相关条款直接相关。

16. 根据第 XII/12 E 号决定第 3 段的要求，秘书处审议了为第 8(j)条和相关条款工作组第八次会议编写的执行秘书关于特殊制度的说明中的术语（UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1，¹¹附件一）。此文件包含从各种来源¹²汇编的术语，之前曾提交给工作组，但由于任务 12 的待定工作，尚未得到充分审议。

⁷ 载于 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1，附件一。

⁸ 载于 UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1。

⁹ 《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》（第 VII/16 F 号决定附件）。

¹⁰ 第 XII/12 D 号决定，注意到对整个第 8(j)条工作方案中以及《公约》与《名古屋议定书》之间的一致性的期望。

¹¹ 土著和地方社区传统知识、创新和做法的保护特殊制度的可能要素。

¹² 包括联合国土著问题常设论坛、世界知识产权组织、国际环境与发展研究所；以及从奇楚亚-艾马拉自然与可持续发展协会（秘鲁）、Fundación Dobbo Yala（巴拿马）、巴拿马大学、Ecoserve（印度）、土著农业系统中心（印度）、草药与民俗研究中心（印度）、中国农业政策研究中心（中国）、南方环境和农业政策研究所（肯尼亚）、太平洋岛国传统知识保护与文化表达区域框架、肯尼亚林业研究所；《非洲保护地方社区、农民和养殖者权利及生物资源获取管理示范立法》和“自然正义”组织收到的意见书。

17. 作为差异分析的一部分，已经对 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 号文件附件一所建议的术语或概念与在《公约》、《名古屋议定书》以及《阿格维古准则》下正式通过的术语和概念进行了比较。如果 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 号文件附件一所建议的术语已由在《公约》、《名古屋议定书》以及《阿格维古准则》下已正式通过的术语和概念所取代，出于该词汇之目的，酌情使用和纳入已正式通过的术语含义。同样作为差异分析的一部分，如果 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 号文件附件一第二节所建议的术语和概念并不是第 8(j)条工作组正式文件常用的，已经将其删除。此外，为确保综合词汇可得到审议，秘书处已将工作组提供的关于“地方社区”等事项的相关建议纳入其中。

18. 关于其他协定和其他国际组织所用相关术语，¹³考虑是否将具有直接相关性和由政府间程序正式通过的术语和概念纳入其中，人权事务高级专员办事处（人权高专办）和联合国土著问题常设论坛提出的与该词汇具有直接相关性的建议已被纳入。拟定将联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）、国际劳工组织（劳工组织）及国际农业发展基金（农发基金）¹⁴相关文书中通过的一些术语和概念纳入其中。审议了来自世界知识产权组织（知识产权组织）的术语和概念草案但并未将其纳入其中，因为它们尚未得到商议或正式通过。

19. 还审议了包括土著问题常设论坛、粮农组织、人权高专办、开发署和其他机构在内的其他国际程序所开展的工作。虽然这些程序很少关注或正式通过与第 8(j)条和相关条款有关的术语或概念，但是，人权高专办和土著问题常设论坛下的程序已经提出了关于“土著人民”概念或共同特征的建议，其与该词汇存在直接相关性，并被纳入其中，提交缔约方审议。但是，应该注意的是，这些组织或土著人民并未正式通过或建议“土著人民”的定义。

20. 附件一所示词汇计划作为《公约》第 8(j)条和相关条款相关关键术语和概念的综合词汇。其包括在《阿格维古准则》下正式通过的术语和概念，并考虑了 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 号文件附件一第二节的术语和概念以及第 8(j)条和相关条款工作组的相关建议。其还包括其他协定和其他国际组织所用相关术语以及相关建议（如适用）。其目的在于对《公约》和《名古屋议定书》下已经正式通过的术语和概念进行补充和协调。

三. 同行审议程序

21. 根据第 8(j)条工作组建议 9/3，执行秘书编制了综合词汇并提交同行审议。收到来自阿根廷、巴西、加拿大、哥斯达黎加、印度、日本和委内瑞拉以及堪培拉大学、¹⁵商业仲裁理事会联合会、帕卡瑞网络、亚马孙合作网络、拉丁美洲和加勒比土著妇女生物多样性网络和亚马孙流域土著居民组织协调机构的意见。在同行审议程序后，对收到的意见进行汇编和分析（见 UNEP/CBD/COP/13/INF/5）。

¹³ 缔约方大会第 XII/12 C 号决定和第 8(j)条和相关条款工作组建议 9/3。

¹⁴ 参考 WIPO/GRTKF/IC/28/INF/7，2014年5月19日。

¹⁵ 收到总部位于澳大利亚堪培拉大学的生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台土著和地方知识工作队成员提出的意见。

22. 修订词汇草案时考虑到了收到的意见书。但是，经缔约方大会决定或其他国际程序正式通过的术语和概念维持不变，仅在必要时进行微小修订以确保概念适合第 8(j)条和相关条款的内容。缔约方似宜根据其他协定和其他国际组织所用术语与第 8(j)条和相关条款的相关性来决定是否将其纳入。

23. 在同行审议程序中收到的一些稿件提供了新的或其他的术语或概念。在等待缔约方提出进一步建议期间，已经收集了通过同行审议拟定的其他术语和概念并载于信息文件（UNEP/CBD/COP/13/INF/5）中，但尚未将其纳入附件一所载的综合词汇草案中。

附件一

第 8(j)条和相关条款内容所用相关术语和概念的词汇

本词汇描述了第8(j)条和相关条款内容所用的一些术语和概念。未计划提供正式定义。本词汇的目的是供在自愿基础上使用。

下文描述的术语和概念对《公约》和《名古屋议定书》包含的术语进行补充，因此，不再在下表重复那些术语。

第VII/16 F号决定正式通过的《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》所包含的术语被自动纳入，因为它们与第8(j)条和相关条款直接相关。

本词汇还考虑了其他协定和其他国际组织所用的相关术语。

本词汇是对第X/42号决定正式通过的《确保尊重土著和地方社区文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》的补充。

本词汇可用作第8(j)条和相关条款内容中酌情考虑和使用的资源，受国家立法的约束，注意到许多缔约方对其管辖权内已经使用的术语和概念有明确的认识。

(术语按照英文版本中的字母顺序排列。)

术语	在第8(j)条和相关条款内容中的建议	来源
1. 生物文化遗产 ¹⁶	<p>体现生物文化多样性的土著人民和地方社区的知识、创新、做法。生物文化遗产通常是集体拥有，与资源密不可分，例如土著和地方社区历来居住和使用的土地和水域的生态系统中的生物和基因多样性、植物种类和动物物种。它包括在土著人民和地方社区的社会生态环境中形成的生物多样性，文化多样性和习惯法。</p> <p>通过强调集体权利而非个人权利，以及提及生物文化多样性，生物文化遗产反映了许多土著和地方社区的整体观。这一概念方法也认可了“遗产”不同于“财产”的认知，从而体现了其保管和代际特征。</p>	<p>基于 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1, 附件, 第二节; 考虑到同行审议程序中收到的意见进行修订。</p> <p>逐渐被接受的新兴概念。</p> <p>还在生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台中讨论。</p>

¹⁶ 在生物多样性公约秘书处与教科文组织关于生物与文化多样性之间的联系的工作方案的背景下审议的一个发展观，以及生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台。

术语	在第8(j)条和相关条款内容中的建议	来源
2. 社区规约	社区规约使用参与式工具，明确说明了土著人民和社区确定的价值、程序和优先事项，并陈述了作为在习惯法、国家法律制度和其他可适用法律下的权利和义务，以此作为与诸如政府、公司、学术机构和非政府组织等外部行动者接触的依据。它们还可以包括用于制定关于获取和惠益分享传统知识的社区共识的程序、优先事项或准则，包括知识产权和互相同意的获取和惠益分享条款，以及对获取或使用的任何限制或禁止。社区规约可以成为领土和环境管理的宝贵工具。	基于 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1，附件，第二节； 考虑到同行审议程序中收到的意见进行修订。
3. 文化多样性	文化在不同的时代和不同的地方具有各种不同的表现形式。这种多样性的具体表现是构成人类的各群体和各社会的特性所具有的独特性和多样化。文化多样性是交流、革新和创作的源泉，对人类来讲就像生物多样性对自然那样必不可少。从这个意义上讲，文化多样性是人类共同遗产，应当从当代人和子孙后代的利益考虑予以承认和肯定。	教科文组织《世界文化多样性宣言》（2001年11月2日），第1条——文化多样性：人类的共同遗产（全文）， ¹⁷ 摘录自农发基金《土著人民词汇》， ¹⁸ 2016年6月，第2142号条目
4. 文化遗产（有形和无形）	在第8(j)条和相关条款内容中包括土著人民和地方社区的文化遗产的物质（有形）和/或非物质（无形）表现，根据传统继承和传递，包括但不限于，具有考古、建筑、历史、宗教、精神、文化、或审美价值或意义的（有形）文化景观、景点、构筑物 and 遗迹、人体残骸以及（无形）传统知识，包括医药、传统烹饪和饮食，以及物种和生态系统管理，和传统的文化表达，包括但不限于歌曲、舞蹈、艺术表现、故事和历史。	基于 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1，附件，第二节，结合了联合国教科文组织关于有形和无形文化遗产的定义（见下文） 考虑到同行审议程序中收到的意见进行修订。
	教科文组织关于文化和自然遗产的各个方面的进一步指导：	

¹⁷ http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html。

¹⁸ 农发基金《土著人民词汇》，可查阅 <https://www.ifad.org/documents/10180/4cd018b6-c7eb-40c4-9190-2066e5b9dc91>。

术语	在第8(j)条和相关条款内容中的建议		来源
非物质文化遗产		包括： (a) 口头传统和表达，包括作为非物质文化遗产媒介的语言； (b) 表演艺术； (c) 社会实践、仪式和节日活动； (d) 与自然和宇宙相关的知识和实践； (e) 传统技艺。	文本来自《教科文组织保护非物质文化遗产公约》（2003年通过），可查阅 http://www.unesco.org/culture/ich/en/convention#art2 。
有形文化遗产		包括： 可移动文化遗产（油画、雕塑、硬币、手稿） 固定文化遗产（遗迹、考古遗址等等） 水下文化遗产（遇难船、水下废墟和城市）	教科文组织 – 见 http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/illicit-trafficking-of-cultural-property/unesco-database-of-national-cultural-heritage-laws/frequently-asked-questions/definition-of-the-cultural-heritage/ 。
文化遗产		包括： 遗址：从历史、艺术或科学的观点来看，具有突出的普遍价值的建筑工程、纪念性雕塑和油画作品、具有考古性质的成分或结构、碑文、窑洞和多特征组合； 建筑群：独立或连体建筑群，因其建筑风格、同质性或在景观中的位置，从历史、艺术或科学的观点来看，具有突出的普遍价值； 景点：人工建筑物或自然与人类共同创造的工程、和从历史、审美、民族或人类学观点来看，具有突出的普遍价值的区域，包括考古遗址。	文本来自《教科文组织保护世界文化和自然遗产公约》（1972年通过），可查阅 http://whc.unesco.org/en/conventiontext/
自然遗产		包括： 自然地貌包括物理和生物构造或此类构造群，从审美或科学的观点来看，具有突出的普遍价值； 地质和地形构造以及明确划分的濒危动植物品种栖息地区域，从科学或自	文本来自《教科文组织保护世界文化和自然遗产公约》（1972年通过），可查阅 http://whc.unesco.org/en/conventiontext/

术语	在第8(j)条和相关条款内容中的建议	来源
	<p>然保护的观点来看，具有突出的普遍价值；</p> <p>自然景观或明确划分的自然区域，从科学、自然保护或自然风光的观点来看，具有突出的普遍价值。</p>	
5. 文化遗产影响评估	评估所提议的开发活动对一个社区的文化遗产，包括具有考古、建筑、历史、宗教、精神、文化、生态或美学价值或意义的遗址、结构和遗物可能会产生的影响(包括有益的和不良的影响)的进程。	文本来自《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》(第 VII/16 F 号决定)
6. 文化影响评估	评估某个提议的项目或开发活动对某个特定团体或社区的生活方式的影响的进程，这些团体和社区人民应充分参与并可能进行评估：文化影响评估通常涉及拟议的开发对诸如价值观、信仰、习惯法、语言、风俗、经济、与当地环境和特定物种的关系、社会组织 and 受影响社区的传统等可能产生的影响(包括有益和不良的影响)。	文本来自《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》(第 VII/16 F 号决定)
7. 文化权利	团体保护其生活方式、社会组织、习俗、语言、信仰和传统的能力。	基于农发基金《土著人民词汇》，2016年6月，第2147号条目； 考虑到同行审议程序中收到的意见进行修订。
8. 习惯法	含有被作为法定要求或应履行的行为规则而得到接受的习俗的法律；在社会和经济体系中固有且十分重要的一部分而被当作法律对待的做法和信仰。	文本来自《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》(第 VII/16 F 号决定)
9. 生物多样性的习惯性可持续利用	按照与保护和可持续利用要求相符的传统文化习俗使用生物资源。	改编自《公约》第10(c)条。

术语	在第8(j)条和相关条款内容中的建议	来源
10. 环境影响评估	对拟议的项目或开发活动可能产生的环境影响进行评估并提出适当的减轻影响的措施的进程，顾及相互关联的社会-经济、文化与人类健康的影响(包括有益的和不良的影响)。	文本来自《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》(第 VII/16 F 号决定)
11. 第一民族	一些国家使用该术语指土著人民。	农发基金《土著人民词汇》，2016年6月，第2161号条目
12. 食品安全	当所有人在任何时候在物质上和经济上都有能力获得充足、安全和营养的食品来满足他们的饮食需要和喜好，以便积极健康的生活，即存在食品安全。	农发基金《土著人民词汇》，2016年6月，第2162号条目。
13. 管理	被设计用于确保问责性、透明性、响应性、法律规则、稳定性、公平与公开、赋权和广泛的公众参与的结构和过程。	农发基金《土著人民词汇》，2016年6月，第2167号条目，和教科文组织《管理概念》，见 http://www.unesco.org/new/en/education/themes/strengthening-education-systems/quality-framework/technical-notes/concept-of-governance/
14. 管理体系	管理和行政体系运作所依据的参数。	农发基金《土著人民词汇》，2016年6月，第2168号条目，和教科文组织《管理概念》，见 http://www.unesco.org/new/en/education/themes/strengthening-education-systems/quality-framework/technical-notes/concept-of-governance/
15. 土著和部落人民	(a) 独立国家的部落人民，其社会、文化和经济状况将他们与民族社会的其他部分区分开，其身份完全或部分受到他们自己的习俗或传统或特别法律或法规的控制； (b) 独立国家的人民，因为他们是居住在该国或在征服或殖民入侵或建立目前的国家边境时该国所属的地理区域的人口的后裔，因此他们被认为是土著人民，	摘录自《关于独立国家土著和部落人民的公约》(1991年9月5日生效) (国际劳工组织1989年《土著和部落人民公约》(第169号))，第1条；可查阅

术语	在第8(j)条和相关条款内容中的建议	来源
	<p>无论他们的法律地位如何，仍保留他们自己的一些或全部社会、经济、文化和政治制度。</p> <p>《土著和部落人民公约》第1条还指出，关于土著或部落人民的自我认同应被视为确定本公约的条款所适用群体的基本标准。</p>	http://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::NO::P12100_INSTRUMENT_ID:312314
16. 土著社区	本术语用来指土著人民。	农发基金《土著人民词汇》，2016年6月，第2178号条目
17. 土著人民 ¹⁹	<p>联合国土著问题常设论坛对土著人民的概念给出了下列解释：</p> <p>土著社区、人民和民族是指与在其领土建立的入侵前和沦为殖民地之前的社群一起具有历史延续性，认为他们自己与目前在这些领土范围内占主导地位的其他社群部门或他们中的部分不同。目前，他们构成了非主导社群部门，决心按照他们自己的文化模式、社会制度和法律体系保护、开发和传承祖先的土地及其民族身份，以此作为他们继续作为人民存在的依据。</p> <p>注：《联合国土著人民权利宣言》未正式通过普遍定义。</p>	<p>联合国土著问题常设论坛：PFII/2004/WS.1/3（一份联合国土著人议题常设论坛正式文件），“土著人民的概念”。所用引述来自于防止歧视和保护少数民族小组委员会特别报告员约瑟·R·马丁内斯·科沃关于反对歧视土著人民的问题的研究。²⁰</p>
18. 创新	在第8(j)条和第10(c)条和相关条款内容中，应通过传统过滤器来理解创新。换句话说，传统可以作为过滤器，创新由此发生，也就是说，创新和创造发生在传统和文化的框架内。	<p>基于 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1，附件，第二节。</p> <p>考虑到同行审议程序中收到的意见进行修订。</p> <p>另见《非洲示范法》²¹</p>

¹⁹ 注：在各国和各大陆，许多术语和定义被用于指代土著人民（土著、第一民族、部落、少数民族、土著民族、土著居民、土著社区、pueblos originarios（玻利维亚）、法律社区（印度尼西亚）、设籍部落（印度）、山区居民、高地人群（柬埔寨）等）。

近年来，在非洲，非洲委员会非洲联盟专家工作组在确认和讨论将其自身定义为土著人民的少数民族和其他边缘人群面临的特殊歧视形式方面取得了进展（非洲委员会非洲联盟专家工作组关于土著人民/社区的报告（2005年）全文可查阅：

<http://pro169.org/res/materials/en/identification/ACHPR%20Report%20on%20indigenous%20populations-communities.pdf>.

²⁰ 见 E/CN.4/Sub.2/1986/7 和 Add.1-4。附录4中该研究的结论和建议也可在联合国销售出版物中找到（联合国出售品编号：E.86.XIV.3）。该研究始于1972年，于1986年完成，基于37篇专题论文，成为同类中著书最多的研究。

²¹ 《非洲保护地方社区、农民和养殖者权利及生物资源获取管理示范立法》（非洲统一组织）
<https://www.cbd.int/doc/measures/abs/msr-abs-oau-en.pdf>。

术语	在第8(j)条和相关条款内容中的建议	来源
19. 地方和传统社区	<p>生活在各生态系统农村或城市地区的地方或传统²²社区可能展现出以下一些特点：</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 自我鉴定为地方或传统社区； (b) 与自然循环相关传统有关的生活方式（共生关系或依赖关系），使用或依赖生物资源并且与自然和生物多样性的可持续使用相关； (c) 社区占有一个可确定的传统意义上永久性或周期性占领和/或使用的领土。²³ 这些领土对于社区社会、文化和经济方面的维护来说非常重要； (d) 传统（通常是指共同的历史、文化、语言、宗教仪式、符号和习俗）是动态可进化的； (e) 与生物资源可持续使用和保护相关的技术/知识/创新/做法； (f) 社会凝聚力和意愿被表示为地方社区； (g) 世代传递下来的传统知识，包括口传； (h) 具有一套社会规则（比如管理土地冲突/分享利益的规则）以及组织特有的社区/传统/习惯法和制度； (i) 习惯权利和集体权利的表达； (j) 按照习俗以及组织和制度的传统形式进行自我管制； (k) 按照传统进行或维持经济活动，包括为了生活、可持续发展和/或生存； (l) 生物多样性和领土的精神和文化价值； (m) 文化，包括通过地方语言捕捉到的传统文化表达，突出共同利益和价值； (n) 生物多样性通常被纳入传统地名； (o) 食品与食品制备系统和传统药品均与生物多样性/环境密切相关； (p) 可能与其他社会行业具有较少或没有事先接触，因此具有独特性，或者可能选择保留独特性； (q) 传统职业和生计的做法； 	<p>基于第 XI/14 B 号决定中（关于地方社区分节）考虑到的 UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1 附件（地方社区代表专家会议报告）； 考虑到同行审议程序中收到的意见进行修订。</p>

²² 根据要求纳入传统社区。

²³ 领土解释为土地和水源。

术语	在第8(j)条和相关条款内容中的建议	来源
	<p>(r) 可能住在大家庭、宗族或部落组织中；</p> <p>(s) 信仰和价值系统通常与生物多样性有关，包括精神性；</p> <p>(t) 分享陆地上的共同财产和自然资源；</p> <p>(u) 自然资源传统权利持有人；</p> <p>(v) 易受外来者侵害并且对知识产权几乎没有概念。</p>	
20. 游牧民族	常住地非固定地点的人，通常按照固定下来的地域流动模式从一个地点移动到另一个地点。	农发基金《土著人民词汇》，2016年6月，第2216号条目
21. 事先知情同意	<p>应将[自由、]事先知情同意[或批准和参与]理解为一个持续的过程，在传统知识使用者与土著人民和地方社区之间建立互利的持久安排，以便建立信任、良好关系、相互理解、文化间空间、知识交流，以及创造新知识与和解，并应包括土著人民和地方社区的充分和有效参与，包括土著人民和地方社区的习惯法和社区规约。</p> <p>提议在获取其所拥有或持有的传统知识方面对土著人民和地方社区的[自由、]事先知情同意[或批准和参与]采取“一刀切”的做法并不实际；因此，运用本准则时应顾及有关土著人民和地方社区的国家和地方情况。²⁴</p>	摘自《生物多样性公约》第8(j)条和相关条款不限成员名额闭会期间特设工作组第九次会议上的报告（UNEP/CBD/WG8J/9/6-UNEP/CBD/COP/13/3，日期为2015年11月7日），关于自愿性准则的建议9/1 ²⁵
22. 圣地	可以指由国家政府或土著社区持有，由于宗教和/或精神意义而按土著或地方社区的习俗具有特别重要性的场所、物体、建筑、区域或自然地貌或区域。	文本来自《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》（第VII/16 F号决定）

²⁴ 以上文本提交给缔约方大会第十三届会议正式通过，在此处重复是为了保持一致性；可以根据UNEP/CBD/COP/13/3所载的相关建议9/1的成果进行调整。

²⁵ 建议 9.1 “制订确保土著人民和地方社区对于获取其知识、创新和做法的[自由、]事先知情同意[或批准和参与的]机制、法律或其他适当倡议，公正和公平地分享利用和应用与保护和可持续利用生物多样性有关的此种知识、创新和做法所产生惠益，以及报告和防止非法盗用传统知识的自愿准则”，附件，第6和第7段。

术语	在第8(j)条和相关条款内容中的建议	来源
23. 神圣物种	土著和地方社区持有，由于宗教或精神意义按照传统和/或习俗具有特别重要性的植物或动物。	基于 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 ，附件，第二节。
24. 自我认同	对自己某些特点或品质的归属。	农发基金《土著人民词汇》，2016年6月，第2226号条目
25. 社会影响评估	评估某项提议的开发活动对受影响的社区的权利（包括经济、社会、文化、民众和政治方面）及安康、活力和生存力 - 即用各种社会-经济指标（如收入分配、身体和社会完整性及对个人和社区的保护、就业水平和就业机会、健康和福利、教育以及住房和居所的可供性和标准、基础设施和服务等）来衡量的社区生活的质量的可能影响（包括有益和不良影响）的进程。	文本来自《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》（第VII/16 F号决定）
26. 战略环境评估	评价所提议的政策、计划或方案对环境所产生的后果，以确保这种后果同经济、社会和文化因素一起被纳入决策早期阶段并得到处理的进程。	文本来自《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》（第VII/16 F号决定）
27. 可持续发展	<p>可持续发展是指满足当前需要且不危害子孙后代满足其自身需要的能力的发展。</p> <p>它包括两个关键概念：</p> <ul style="list-style-type: none"> • “需要”的概念，特别是世界上的穷人的基本需要，应予以首要优先权；以及 • 技术状况和社会组织对环境满足当前和未来需求的能力所施加的限制的概念。 	<p>世界环境与发展委员会，见 http://www.un-documents.net/our-common-future.pdf，和农发基金《土著人民词汇》，2016年6月，第2234号条目</p> <p>世界环境与发展委员会，见 http://www.un-documents.net/our-common-future.pdf</p>
28. 传统监护人	被人民群众、宗族或社区公认为按照该群体、宗族或社区习惯法和做法经委托担任监护或保护文化表达的	基于 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1

术语	在第8(j)条和相关条款内容中的建议	来源
	个体的群体、宗族或社区或人民或个体。 ²⁶ 传统监护人可以是传统知识和/或生物多样性的持有人或保护人，这些资产可以包括种子、传统品种、神圣森林、神话和其他相关有形或无形资源。	，附件，第二节； 考虑到同行审议程序中收到的意见进行修订。
29. 传统知识 (在《生物多样性公约》内容范围内) ²⁷	指采用与生物多样性保护和可持续地利用相关的传统生活方式的土著和地方社区的知识、创新和做法。	文本来自《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》 (第 VII/16 F 号决定)
30. 传统资源	是指土著民族和地方社区传统使用的具有生物、精神、美学、文化和经济价值的有形或无形资产。	UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 ，附件，第二节
31. 传统领土	土著民族和地方社区传统占有或使用的土地和水源。	UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 ，附件，第二节；与《阿格维古自愿性准则》的文本一致。
32. 部落人民	独立国家的人民，其社会、文化和经济状况将他们与国家社会的其他部分区分开，其身份完全或部分受到他们自己的习俗或传统或特别法律或法规的控制。	《关于独立国家土著和部落人民的公约》，劳工组织第169号，见 http://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=1000:12100:0::NO::P12100_INSTRUMENT_ID,P12100_LANG_CODE:312314,en:NO 和农发基金《土著人民词汇》，2016年6月，第2250号条目
33. 部落	以更小的群体为基础的人类社会组织概念形式，具有临时或永久的政治一体化，并且由共同的血统、语言、文化和思想体系传统确定。	农发基金《土著人民词汇》，2016年6月，第2250号条目

²⁷ 有时指土著和地方知识（在生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台中），或传统环境知识（在教科文组织中）。

术语	在第8(j)条和相关条款内容中的建议	来源
34. 弱势群体	不能获得足够质量和数量生物资源以保证健康生活和/或面临完全无法获得的风险的居民群体。	<p>基于农发基金《土著人民词汇》，2016年6月，第2260号条目以及世界粮食计划署；</p> <p>考虑到同行审议程序中收到的意见进行修订；在《生物多样性公约》框架内，“生物资源”替代了“食物”。</p>
35. 幸福	一种依赖环境和情况的状态，包括能够获得良好生活的基本材料、自由和选择、健康、良好社会关系和安全。	<p>农发基金《土著人民词汇》，2016年6月，第2261号条目</p> <p>另见粮农组织</p> <p>http://www.fao.org/docrep/018/i3144e/i3144e.pdf</p>

附件二

所审议的术语和概念的概述

A. 关于第 8(j)条和相关条款工作组审议和说明的相关关键术语和概念的概述

1. 下文列出了各种来源²⁸之前提交和校对整理并经第 8(j)条工作组在执行秘书关于“土著和地方社区传统知识、创新和做法的保护特殊制度的可能要素”的说明（UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1）中审议的术语和概念。

2. 根据差异分析中使用的方法，工作组正式文件不常用的术语和概念未被建议纳入附件中。如适用，下文包含了纳入的理由。如果 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 中拟定的术语或概念已由《阿格维古准则》中已正式通过的术语和概念所取代，则《阿格维古准则》通过的术语自动被纳入词汇，因为它们之前已在缔约方大会第 VII/16 F 号决定中获得批准，并且与第 8(j)条和相关条款直接相关。

3. UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 附件第二节拟定的术语和概念有：

- (a) 应用/使用/利用传统知识；
- (b) 生物文化遗产；
- (c) 生物勘探；
- (d) 社区规约；
- (e) 文化遗产（有形和无形）；
- (f) 习惯法；
- (g) 生物多样性的习惯性可持续利用；
- (h) 创新；
- (i) 事先知情同意；
- (j) 保护区；
- (k) 研究；
- (l) 圣地；
- (m) 神圣物种；
- (n) 传统监护人；
- (o) 传统知识；
- (p) 传统资源；
- (q) 传统领土。

4. “生物勘探”术语未被用于工作组正式文件，未被建议纳入词汇。在通过同行审议收到的意见书中，关于删除涉及“应用/使用/利用传统知识”和“研究”的术语和概念的

²⁸ 包括联合国土著问题常设论坛、世界知识产权组织、国际研究所（国际环境与发展研究所）；和从奇楚亚-艾马拉自然与可持续发展协会（秘鲁）、Fundacion Dobbo Yala（巴拿马）、巴拿马大学、Ecoserve（印度）、土著农业系统中心（印度）、草药与民俗研究中心（印度）、中国农业政策研究中心（中国）、南方环境和农业政策研究所（肯尼亚）、太平洋岛国传统知识保护与文化表达区域框架、肯尼亚林业研究所与《非洲保护地方社区、农民和养殖户权利及生物资源获取管理示范立法》和“自然正义”组织收到的意见书。

意见趋于一致。因此，它们未被纳入所拟定的词汇。《公约》第 2 条出现了“保护区”术语，因此其未被纳入词汇。还删除了《公约》第 2 条和《名古屋议定书》中的其他术语。

5. 至于收到的改进术语和概念的建议，如果其合理和适用，已经被纳入本文件附件一所载的词汇中。

6. 考虑到“地方社区”概念对在当地落实《公约》的重要性，特别是对第 8(j)条和相关条款以及确保建议 9/3 所要求的综合词汇方面的重要性，地方社区代表专家小组会议向第 8(j)条工作组提供的关于《公约》内容范围内地方社区共同特征的相关建议包含在词汇的“地方和传统社区”术语中。词汇提供的文本大体上摘录自地方社区代表专家小组会议的报告（UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1），对其进行修订，考虑到同行审议程序中收到的意见，提及了“传统”社区。缔约方可能会注意到，建议重点关注共同特征，而非提出定义。

7. 在此背景下，以下上述术语载于附件一的词汇中，提交缔约方审议：生物文化遗产、社区规约、文化遗产（有形和无形）、习惯法、生物多样性的习惯性可持续利用、创新、地方和传统社区、事先知情同意、圣地、神圣物种、传统监护人、传统知识、传统资源和传统领土。此外，正如之前说明的，本词汇包含《阿格维古准则》中的术语（“术语使用”一节）。²⁹

B. 关于其他协定和其他国际组织所用的另外相关术语的概述

8. 已在其他相关国际程序下获得正式通过的另外一些术语和概念也被纳入附件一所载的拟定词汇中。缔约方可在逐案基础上，根据这些术语和概念是否与第 8(j)条和相关条款有关，视情况考虑是否将其纳入词汇。

9. 考虑将教科文组织所用的相关术语和概念纳入第 8(j)条和相关条款内容范围内与文化遗产（有形和无形）有关的词汇中，这些术语和概念包括文化和自然遗产各个方面的指导：

- (a) “无形文化遗产”；
- (b) “有形文化遗产”；
- (c) “文化遗产”；
- (d) “自然遗产”。

10. 列于农发基金《土著人民词汇》的相关术语：³⁰

- (a) 土著居民；
- (b) 文化多样性；
- (c) 文化权利；

²⁹ 文化影响评估、文化遗产影响评估、习惯法、环境影响评估、圣地、社会影响评估、战略环境评估、传统知识。

³⁰ 《土著人民词汇》 (<https://www.ifad.org/documents/10180/4cd018b6-c7eb-40c4-9190-2066e5b9dc91>)。农发基金词汇所用术语源自由政府组成的农发基金执行局批准的农发基金关于土著人民的政策和农发基金的其他政策。为此，只有与第 8(j)条和相关条款直接相关，和包含定义或解释并且获农发基金执行局正式通过的术语和概念才被纳入词汇供审议。

- (d) 土著人民赋权；
- (e) 第一民族；
- (f) 食品安全；
- (g) 管理；
- (h) 管理体系；
- (i) 土著社区；
- (j) 土著人民；
- (k) 游牧民族；
- (l) 自我认同；
- (m) 可持续发展；
- (n) 部落人民；
- (o) 部落；
- (p) 弱势；
- (q) 弱势群体；
- (r) 福祉。

11. 不建议调整或修订教科文组织公约正式通过的文本。缔约方似宜仅考虑拟议的教科文组织术语和概念是否与第 8(j)条和相关条款有关。但是，考虑到农发基金侧重于农业开发，建议在同行审议程序中对源自农发基金的术语和概念进行微小修订，并确保解释属于第 8(j)条和相关条款的内容范围，已经将其纳入并提交审议。

12. 此外，考虑到“地方社区”概念对在当地落实《公约》的重要性，特别是对第 8(j)条和相关条款以及确保第 8(j)条和相关条款工作组建议 9/3 所要求的综合词汇方面具有重要意义，也纳入了人权事务高级专员办事处和联合国土著问题常设论坛提供的关于土著人民共同特征的相关建议供缔约方审议。

13. 在“土著和部落人民”下还纳入了摘录自劳工组织《土著和部落人民公约》的内容。

14. 在所考虑的术语中，一些术语由于以下原因未被纳入词汇。不建议将术语“土著居民”纳入词汇，因为它被视为是区域或国家术语。删除了“土著人民赋权”的概念，因为一些缔约方认为它过于宽泛。此外，同样根据一些缔约方的建议，删除了“弱势”术语。

15. 在此背景下，以下上述术语和概念载于附件一词汇供缔约方审议：文化多样性、文化遗产（有形和无形）和相关术语、文化权利、第一民族、食品安全、管理、管理体系、土著和部落人民、土著社区、土著人民、游牧民族、自我认同、可持续发展、部落人民、部落、弱势群体、幸福。
